

汉译世界学术名著丛书

伟大的 德国农民战争

上册

〔德〕威廉·威美尔曼 著



汉译世界学术名著丛书

伟大的
德国农民战争

上册

〔德〕威廉·戚美尔曼 著

北京编译社 译

李逵六 总校

商务印书馆

1997年·北京

Wilhelm Zimmermann
**DER GROSSE DEUTSCHE
BAUERNKRIEG**

Dietz Verlag Berlin

1980

根据柏林狄茨出版社1980年版翻译

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

出版说明

威廉·威美尔曼(1807—1878)是德国资产阶级进步历史学家和诗人,出身于斯图加特的一个手艺人家庭,受过高等教育,曾在杜宾根工艺学院任历史、德国语言和文学教授,当过牧师。在1841年至1843年期间,他写了《伟大的德国农民战争》这部历史名著。在这之前,他还在1832年写了《诗集》,1836年写了《德国反拿破仑的解放战争》。1847年至1850年,他曾是法兰克福议会议员,由于他站在当时的极左派一边,曾被反动当局解除了教授职务。

这部书是作者依据广泛的文献档案、文物记载和民间传闻并经过本人细心考察分辨,详尽地、真实地、生动地叙述了从1476年维尔次堡主教辖区的农民骚动直到1526年萨尔斯堡和蒂罗尔农民起义被镇压为止的农民战争和农民起义。在作者笔下,可以看出,威美尔曼向往德国的统一,反对封建诸侯割据的局面,深切同情被压迫、被剥削的人民大众,热情颂扬起义农民,鞭挞反动统治势力。但是,由于作者的阶级局限和历史条件的限制,正如恩格斯指出的那样,威美尔曼“所作的论述还是缺乏内在联系”,未能“把这个时代的宗教上政治上的争论问题作为当时阶级斗争的反映表现出来”,“在这个阶级斗争中只看出压迫者和被压迫者、凶恶者和善良者以及凶恶者的最后胜利”等等,这一切正是“这本书问世的那个时代特有的错误”。虽然有上述缺点,恩格斯认为“这本书是

德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外,就当时来说,它还是写得很富于现实主义精神的”,“不失为一部最好的资料汇编”。(《马克思恩格斯全集》第十六卷,第四四七页)

本书共六卷,分上、下两册,由北京编译社译。由于作者文墨细腻,寓意深奥,文字晦涩,典故难找,译者虽经努力,仍有许多试译部分。经过全体参加译稿校订工作同志的协作,某些译文作了较大改动。第一、二卷由杜美、赵蓉恒、吉宝航三位同志校;第三、四卷由赵蓉恒、吉宝航同志校,参加部分校订的同志还有马文韬、韩万衡、赵汤寿、董俊新、佟秀英和黄立亚;第五、六卷由李遼六同志校;本书附有插图一百十五张和地图两幅。地图译名和本书的人名、地名索引的制作是由吉宝航同志完成的。全书由李遼六同志总校。

本书中译本承成仿吾同志写序言,又承陆世澄同志审读,提出了很多宝贵的意见,对此我们一併表示感谢。

商务印书馆编辑部

1980年12月

中译本序言

威廉·威美尔曼的《伟大的德国农民战争》是出版于十九世纪四十年代初的历史名著，它体现了德国历史编纂学上资产阶级民主主义的优良传统。几百年来，德国封建统治阶级对于1524—1526年的农民战争极尽污蔑之能事，例如在1573年出版的一本书中，就把这场农民战争称为“一种荒谬而狂妄，甚至恶魔似的事件”。^①封建统治阶级还力图从人们的头脑中消除对农民战争的记忆，以致人们“讲述人民战争的事迹和历史也会遭到危险”。^②但是，威美尔曼站在为被压迫阶级辩护的立场上，细心地从封建统治阶级的叫嚣中分辨出被压迫者的真实而正义的声音，他依据广泛的文献资料，重新描述了农民战争中起义者的革命传统，并且使他们享有正当的荣誉。正是在威美尔曼的这本书中，德国历史上的这一伟大事件获得了重新评价，把颠倒了的历史重新颠倒过来。

值得注意的还有：威美尔曼认为历史学家应当自觉地参与现实斗争。他写作《伟大的德国农民战争》就是以历史为武器向当时的反动统治者——德意志各邦封建君主所进行的一种战斗。

恩格斯高度评价了威美尔曼的这本书，在指出这本书的缺点的同时，认为它“不失为一部最好的资料汇编”，特别称赞“这本书

① 转引自陆世澄：《值得嘉许的现实主义精神》，载《世界历史》1979年第5期。

② 见本书第983页。

是德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外,就当时来说,它还是写得很富于现实主义精神的”。^①可见,威美尔曼的《伟大的德国农民战争》一书不仅为历史研究提供了这方面的丰富资料,而且作者的现实主义精神和研究历史的目的也是值得借鉴的。现在这本书的中译本的出版,一定会对我国德国史的研究产生很好的影响,我期待着更多更好的有关德国史的译作和著作问世;因为历史,本来就是生活的教科书。

成仿吾

1981年11月

^① 恩格斯:《德国农民战争》,人民出版社1976年版,第1、1—2页。

目 录

原出版者说明·····	1
导言·····	2

第 一 卷

第一章 尼克拉斯豪森的鼓手传布普遍的平等和自由·····	9
第二章 肯普滕的自由农民怎样失去了他们的自由·····	18
第三章 十五世纪末叶肯普滕人保卫权利的斗争·····	24
第四章 亚尔萨斯的鞋会·····	31
第五章 瑞士人·····	34
第六章 奥克森豪森宪章·····	37
第七章 布鲁赫莱茵境内温特尔格罗姆巴赫的鞋会·····	46
第八章 勒亨的鞋会·····	50
第九章 穷康拉德或康茨·····	68
第十章 奥特瑙的穷康拉德·····	123
第十一章 农民对匈牙利、克伦地亚和文地什边区贵族进行的最初几次斗争·····	125
第十二章 格奥尔格·多扎和匈牙利的农民·····	134
第十三章 压迫加剧的原因·····	143

第十四章	十六世纪初叶德国法制的一些情况·····	150
第十五章	1517年的民众情绪·····	152
第十六章	宗教改革的发生·····	157
第十七章	胡滕为德国人民制定的计划和西金根 运动·····	167

第 二 卷

第一章	运动人物·····	191
第二章	托马斯·闵采尔·····	194
第三章	次维考的狂热信徒·····	199
第四章	闵采尔在波希米亚和阿尔施泰特·····	202
第五章	米尔豪森和海因里希·普法伊费尔·····	215
第六章	福希海姆城内和周围的运动·····	224
第七章	路德和逃亡者·····	226
第八章	领主们的暴行·····	237
第九章	汉斯·米勒和新教兄弟会·····	246
第十章	胡布迈尔和瓦尔茨胡特·····	251
第十一章	再洗礼派信徒·····	257
第十二章	托马斯·闵采尔和普法伊费尔在上士 瓦本·····	263
第十三章	领主们最初的共同对策·····	267
第十四章	图尔部的农民骚动·····	272
第十五章	士瓦本领主的拖延政策·····	277
第十六章	被放逐的乌尔里希公爵和农民·····	285

第十七章 富克斯施泰因和被放逐者的计划·····	290
第十八章 乌尔里希公爵和富克斯施泰因的活动·····	295
第十九章 士瓦本联盟和总务大臣埃克·····	297
第二十章 肯普滕的侯爵修道院长和农民·····	299
第二十一章 伊勒河、博登湖和多瑙河畔的农军 营寨·····	304
第二十二章 阿尔部人的同盟章程·····	320
第二十三章 士瓦本联盟对付农民的外交手腕·····	323
第二十四章 乌尔里希公爵的战斗忏悔节、特鲁赫 泽斯在赫部的诡计和瑞士人对乌尔里希的背叛·····	328

第 三 卷

第一章 士瓦本联盟对上士瓦本农民背信弃义·····	337
第二章 敌对行动开始·····	343
第三章 乌耳姆以北的暴力行动·····	350
第四章 特鲁赫泽斯袭击莱普海姆农军·····	354
第五章 雅各布·韦厄之死。第一次死刑判决·····	357
第六章 沼泽地、阿尔部和湖滨三支农军的暴烈行 动。奥地利的阴谋·····	362
第七章 乌尔察赫战斗·····	371
第八章 运动的力量和派别·····	376
第九章 十二条款和托马斯·闵采尔·····	396
第十章 赫部人和黑森林人·····	408
第十一章 里斯和安斯巴赫地区的农民·····	414

第十二章	班贝克人和他们的主教·····	423
第十三章	罗滕堡地区的运动和卡尔施塔特博士·····	427
第十四章	奥登瓦尔德起义。文德尔·希普勒，魏 甘德和耶尔格·梅茨勒·····	448
第十五章	林堡境内的开端和哈耳辖区戈特沃尔斯豪 森的趣剧·····	454
第十六章	霍恩洛厄地区的起义·····	457
第十七章	耶克莱因·罗尔巴赫和海尔布隆地区内 卡河谷的起义·····	461
第十八章	从舍恩塔尔向内卡河畔进军。弗洛里 安·盖尔和格茨·冯·贝利欣根·····	468
第十九章	魏因斯贝格的流血复仇·····	474

第 四 卷

第一章	自由城市海尔布隆的市政会与市民·····	501
第二章	农军占领海尔布隆·····	509
第三章	军事制度：总指挥格茨·冯·贝利欣根·····	519
第四章	十二条款陈情书。汉斯·贝尔林和魏甘德·····	534
第五章	帝国诸侯参加农民同盟。进军维尔次堡·····	538
第六章	法兰克福、莱茵部、莱茵河下游和威斯特 法伦·····	543
第七章	莱茵河上游农军·····	553
第八章	布莱斯部、巴登、莱茵法耳次·····	572
第九章	符腾堡境内运动的开端·····	591

- 第十章 盖尔多夫农军摧毁穆尔哈特、洛尔希、阿德
 尔贝格和皇室城堡霍恩施陶芬…………… 614
- 第十一章 马特恩·费尔巴赫尔同平原农军和符腾堡
 黑森林农军联合，乌尔里希公爵与农民结盟…………… 626

第 五 卷

- 第一章 萨尔斯堡人反对大主教暴政的自卫斗争…………… 647
- 第二章 基督教同盟中的奥地利五个公爵封地的农
 民和矿工…………… 658
- 第三章 俘获萨尔斯堡枢密顾问戈尔德…………… 667
- 第四章 蒂罗尔人的反抗…………… 671
- 第五章 普法伊费尔和闵采尔推翻米尔豪森的城市
 贵族…………… 685
- 第六章 闵采尔在图林根、黑森、萨克森…………… 689
- 第七章 陶伯尔河上游的东法兰克尼亚人…………… 707
- 第八章 维尔次堡教会辖区的农民。冯·亨内贝格
 伯爵…………… 725
- 第九章 毫无结果的维尔次堡邦议会…………… 737
- 第十章 向维尔次堡进军途中对宫城和寺院执行
 书简…………… 740
- 第十一章 卡西米尔侯爵与雅格斯特河、韦尔尼茨河、
 艾施河谷及雷格尼茨河、红美因河的农民…………… 747
- 第十二章 内卡河畔海尔布隆的民众办公处和宪法
 委员会…………… 760

第十三章 路德和农民·····	772
-----------------	-----

第 六 卷

第一章 魏因加滕协定·····	781
第二章 伯布林根附近的袭击和伯布林根贵族的 背叛·····	790
第三章 洛林官军在亚尔萨斯—查伯尔的背信行为·····	804
第四章 托马斯·闵采尔之死·····	816
第五章 上法兰克尼亚农军的瓦解·····	838
第六章 围攻弗劳恩贝格·····	844
第七章 文德尔·希普勒在内卡河畔和维尔次堡·····	854
第八章 在内卡河畔和魏因斯贝格山谷贵族对异教 徒判处火刑·····	861
第九章 法耳次伯爵路德维希和农民对待协定的 态度·····	864
第十章 内卡苏尔姆和柯尼希斯霍芬·····	867
第十一章 佛罗里安·盖尔的壮烈牺牲和黑军的英 勇失败·····	879
第十二章 胜利者·····	896
第十三章 上士瓦本的结局·····	910
第十四章 北德的余波·····	926
第十五章 阿尔卑斯山农民在施拉德明对贵族的刑 事裁判·····	931
第十六章 蒂罗尔的邦议会决议·····	936

第十七章 萨尔斯堡条约·····	939
第十八章 1526 年萨尔斯堡农民再次暴动 ·····	942
第十九章 逃亡者·····	945
第二十章 米夏埃尔·盖斯迈尔·····	949
第二十一章 阿尔卑斯山区的结局·····	955
尾声·····	977
人名地名索引·····	989
后记·····	1064

原出版者说明

本书是威廉·布洛斯所编、斯图加特的狄茨出版社 1891 年（1921 年新版）普及版的翻版。布洛斯在他的普及版里把该书 1856 年第二版中的许多地方删去，现在重新把它们收编进来。

关于插图，也没有选择新画题，插图者的任务只是重新描绘 1891 年版的插图。

狄茨出版社

导 言

各民族的历史象外部自然界一样,经历着它自身的狂风暴雨。民族的风暴犹如地震海啸戏弄着城市和人类的生命,人们惯于以憎恶与恐惧的心情只把它视为一场流血的灾祸。但在史学家的眼里情况就迥然不同了。科学以及通过科学而扩展的特有的心胸使他超脱时代的恐怖;象天文学家观察星象运行那样,史学家以冷静的眼光审慎地综合地观察着世界事态的进程和人类生活的动向。他甚至在毁灭中重又认识到再生,甚至在看来只由粗暴的自然力控制的地方,也看到了精神的作用。对史学家来说,对别国的征服和各民族的革命,战争和战役的轰响,只是那称为人类历史的世界伟大诗篇中的交响曲。反抗的人们必然会谋求他们崇高的目的,美好的东西也必然会从邪恶势力的统治中、从激烈的动乱中诞生。

人类必须不断地自我创新,各民族必须努力提高自己的能力,必须通过斗争争得自己的最终目的。这个目的就是自由。席勒^①说,只有在自由里,才可能有生活的一切尊严和光采,只有在自由里,才可以希望有人类真正的高贵与伟大。亚历山大·冯·洪堡^②说,只有在明智的法律和自由的机构保护之下,一切文化的花朵才

^① 弗里德里希·席勒(Friedrich Schiller)(1759—1805)德国大诗人、剧作家、历史学家。——译者

^② 亚历山大·冯·洪堡(Alexander von Humboldt)(1769—1859)德国卓越的自然科学家和洪堡大学创始人。——译者